



## ***Thirrje për pjesëmarrje në konferencën ndërkombëtare!***

***“HORIZONTE TË REJA NË PËRKTHIM DHE INTERPRETIM NË EPOKËN DIGJITALE: SFIDA DHE PERSPEKTIVA”, Tiranë, më 29 maj 2025***

**Tiranë, më 29 maj 2025**

**Fakulteti i Gjuhëve të Huaja**

**Universiteti i Tiranës, Shqipëri**

Përkthimi dhe interpretimi, parë në shekuj si një veprimtari kryesisht praktike, kanë bërë edhe rrugëtimin e tyre si shkencë, veçanërisht gjatë gjysmës së dytë të shekullit të kaluar. Translatologjia është zhvilluar pra, në një disiplinë të pavarur, ndërdisiplinore e që përfshin një mori fushash të ndryshme kërkimore. Edhe me zbehjen e kufijve dhe globalizimin si moto të ditëve të sotme, vëmë re se përkthimi vijon të luajë një rol thelbësor në ekuacionin e komunikimit, si atij të folur ashtu edhe të shkruar. E për ta zgjidhur sa më mirë këtë ekuacion, na ndihmon teknologjia, e cila e lehtëson dhe përmirëson punën, porse ende nuk arrin t'i zëvendësojë tërësisht përkthyesit e interpretët. Në këtë epokë digjitale pra, jo vetëm gjuha, por edhe përkthimi po ndryshon në vijimësi e me shpejtësi. Interneti, mediat sociale dhe përhapja e informacionit kanë ndryshuar edhe mënyrën e konceptimit e të realizimit të përkthimit e interpretimit.

Në këtë frymë është përzgjedhur edhe tema e kësaj konference ndërkombëtare, ndaj ftohen të interesuarit, studiues dhe praktikues nga fusha të ndryshme që ndërthuren me përkthimin dhe interpretimin, të bashkohen me ide dhe kumtesa novatore, për të nxitur kështu diskutime e për të sjellë përfundime të vlefshme e të denja sa i përket të ardhmes së përkthimit e interpretimit.

Konferenca do përfshijë, por nuk do të kufizohet në fushat: përkthim/interpretim, përkthim-(shumë)gjuhësi, përkthim-letërsi, përkthim-kulturë/komunikim, përkthim-metodikë/didaktikë (si e përkthimit ashtu edhe e gjuhës së huaj, të gjitha në një ndërthurje me teknologjinë dhe inteligjencën artificiale.

Marrëdhëniet e përkthimit/interpretimit me teknologjinë dhe inteligjencën artificiale janë sot në qendër, si të formimit të përkthyesve e interpretëve të rinj, ashtu edhe të punës së përkthyesve e interpretëve profesionistë. Përfshirja e mjeteve të përkthimit të asistuar nga kompjuteri, përkthimi automatik, teknikat e post-redaktimit, korpuset, mjetet elektronike si fjalorët, bazat e të dhënave online ose mjetet e përpunimit të tekstit, ndikimi i inteligjencës artificiale dhe përkthimit automatik në cilësinë dhe besnikërinë e përkthimit, si dhe zhvillimet e reja në fushën e



trajtimin automatik të gjuhëve natyrore dhe ndikimi i tyre në përkthim, ofrojnë mundësi të pafundme për diskutim.

Në fushën e vetë translato-logjisë mund të trajtohen çështje teorike e praktike të përkthimit e interpretimit, të etikës e deontologjisë, të formimit të përkthyesve e interpreteve të rinj dhe formimit të kompetencave sipas standardit evropian, të statusit të përkthyesit e interpretit, të sigurimit të cilësisë së përkthimit dhe interpretimit në kuadër të integritit të Shqipërisë në BE, si dhe shumë disiplina të tjera që mund të hedhin dritë mbi procesin kompleks të përkthimit. Porse translato-logjia është bijë e gjuhësisë së krahasuar e në kuadër të ndërthurjes së saj me gjuhësinë një vend të veçantë do të zinin modelet gjuhësore, barasvlerësit, gjuhët e specialitetit e disiplina të tjera të gjuhësisë që ndërthuren me përkthimin/interpretimin.

Shpesh, në nënvetëdije, përkthimin e lidhim me letërsinë e për rrjedhojë edhe me kulturën e komunikimin. Letërsia, e cila sot i ka tejkaluar kufijtë e letërsisë kombëtare në sajë të përkthimit, nga njëra anë, si dhe komunikimi nga ana tjetër, vijnë të na vënë para sfidash, të tilla si: ngritja e urave të komunikimit dhe kapërcimi i hendeqeve kulturore, roli i përkthyesve dhe ndërmjetësve gjuhësorë në ndërtimin e dialogut ndërkulturor, roli i përkthimit në promovimin e letërsisë e trashëgimisë kulturore, analiza e ndikimit të konteksteve kulturore në përkthimin profesional dhe ligjor, ndikimi i teknologjisë në rolin e përkthyesve si ndërmjetës kulturor dhe mbrojtës të nuancave kulturore.

Një nga pikat e fundit, por jo më pak të rëndësishme që rimarrim në këtë konferencë është marrëdhënia e përkthimit me metodikën e didaktikën, jo vetëm në lëndën e përkthimit, ku një rol të rëndësishëm luajnë strategjitë novatore në mësimdhënien e përkthimit e interpretimit, përdorimi i teknologjive digjitale, por edhe në mësimin e gjuhës së huaj, gjatë të cilit përkthimi është rikthyer si metodë për përvetësimin e kompetencave ndërkulturore dhe gjuhësore.

#### Organization Committee:

Prof. Asoc.Dr. Anida Kisi - Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Prof.Asoc.Dr. Adriatik Derjaj - Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Prof.Asoc.Dr.Iris Klosi- Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Prof.Asoc.Dr. Fjoralba Dado- Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Dr. Mimoza Puto- Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Dr. Elda Katorri- Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Dr. Erta Spaho- Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Dr. Eneida Mataj- Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Rudina Koromani – Head of the Scientific Research Office FGJH-UT

Ardita Poda – Specialist in the Scientific Research Office FGJH-UT